

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

SPECIAL AGREEMENT

FOR SUBMISSION TO THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF
THE DISPUTE BETWEEN MALAYSIA AND SINGAPORE CONCERNING
SOVEREIGNTY OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,
MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE

jointly notified to the Court on 24 July 2003

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

COMPROMIS

VISANT À SOUMETTRE À LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
LE DIFFÉREND ENTRE LA MALAISIE ET SINGAPOUR CONCERNANT
LA SOUVERAINETÉ SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,
MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE

notifié conjointement à la Cour le 24 juillet 2003

JOINT NOTIFICATION, DATED 24 JULY 2003,
ADDRESSED TO THE REGISTRAR OF THE COURT

24 July 2003.

On behalf of the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore, we have the honour to inform you that Malaysia and Singapore on 14 April 1998 have agreed on the text of the Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Dispute between Malaysia and Singapore concerning Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge. In accordance with Article 40, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore are pleased to jointly transmit to you the following:

- (a) a signed original of the Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Dispute between Malaysia and Singapore concerning Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge, signed at Putrajaya on 6 February 2003; and
- (b) a certified true copy of the Procès-Verbal of the Exchange of Instruments of Ratification between Malaysia and Singapore signed at Putrajaya on 9 May 2003.

2. The aforesaid Special Agreement entered into force, pursuant to its Article 7, paragraph 1, on the date of exchange of instruments of ratification, i.e. on 9 May 2003.

3. In accordance with Article 35 of the Rules of Court, both the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore hereby notify the Court of their intention to exercise the power conferred by Article 31 of the Statute of the Court to choose a judge *ad hoc* in these proceedings.

4. We further have the honour to inform you, in accordance with Article 40 of the Rules of Court, that:

- (1) H.E. Tan Sri Ahmad Fuzi Haji Abdul Razak, Secretary General of the Ministry of Foreign Affairs, Malaysia, and H.E. Dato' Noor Farida Ariffin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Malaysia to the Kingdom of the Netherlands, have been appointed as Agent and Co-Agent respectively for Malaysia for the purpose of the present case and their address for service at the seat of the Court shall be the Embassy of Malaysia to the Kingdom of the Netherlands, Rustenburgweg 2, 2517 KE The Hague.
- (2) H.E. Tommy Koh, Ambassador-at-Large of the Republic of Singapore, and H.E. A. Selverajah, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Singapore to the Kingdom of the Netherlands, have been appointed as Agent and Co-Agent respectively for the Republic of Singapore for the purpose of the present case and their address for service at the seat of the Court shall be the Embassy of the Republic of Singapore to the

NOTIFICATION CONJOINTE, DATÉE DU 24 JUILLET 2003,
ADRESSÉE AU GREFFIER DE LA COUR*[Traduction]*

24 juillet 2003.

Au nom du Gouvernement de la Malaisie et du Gouvernement de la République de Singapour, nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que la Malaisie et Singapour se sont entendus le 14 avril 1998 sur le texte du compromis visant à soumettre à la Cour le différend entre la Malaisie et Singapour concernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge. Conformément au paragraphe 1 de l'article 40 du Statut de la Cour, le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour ont le plaisir de vous faire conjointement tenir :

- a) un exemplaire original du compromis visant à soumettre à la Cour le différend entre la Malaisie et Singapour concernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge, signé le 6 février 2003 à Putrajaya;
- b) une copie certifiée conforme du procès-verbal d'échange des instruments de ratification entre la Malaisie et Singapour, signé le 9 mai 2003 à Putrajaya.

2. Le compromis susmentionné est entré en vigueur, en vertu du paragraphe 1 de son article 7, à la date de l'échange des instruments de ratification, c'est-à-dire le 9 mai 2003.

3. Conformément à l'article 35 du Règlement de la Cour, le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour notifient tous deux à la Cour par les présentes leur intention d'exercer la faculté que leur confère l'article 31 du Statut de la Cour de désigner un juge *ad hoc* en la présente instance.

4. Nous avons en outre l'honneur de vous informer, conformément à l'article 40 du Règlement de la Cour, que

- 1) S. Exc. M. Tan Sri Ahmad Fuzi Haji Abdul Razak, secrétaire général du ministère des affaires étrangères de la Malaisie, et S. Exc. M^{me} Dato' Noor Farida Ariffin, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Malaisie auprès du Royaume des Pays-Bas, ont été désignés respectivement comme agent et coagent de la Malaisie aux fins de la présente affaire et que leur adresse de service au siège de la Cour sera l'ambassade de Malaisie auprès du Royaume des Pays-Bas, sise Rustenburgweg 2, 2517 KE, La Haye.
- 2) S. Exc. M. Tommy Koh, ambassadeur en mission extraordinaire de la République de Singapour, et S. Exc. M. A. Selverajah, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Singapour auprès du Royaume des Pays-Bas, ont été désignés respectivement comme agent et coagent de la République de Singapour aux fins de la présente affaire et que leur adresse de service au siège de la Cour sera l'ambassade de la Répu-

Kingdom of the Netherlands, 198 Avenue Franklin Roosevelt, 1050 Brussels, Belgium.

(Signed) SYED HAMID ALBAR,
Minister of Foreign Affairs,
Malaysia,
Putrajaya.

(Signed) S. JAYAKUMAR,
Minister for Foreign Affairs,
Republic of Singapore,
Singapore.

blique de Singapour auprès du Royaume des Pays-Bas, sise 198, avenue
Franklin-Roosevelt, 1050 Bruxelles, Belgique.

Le ministre des affaires étrangères
de la Malaisie,
Putrajaya,

(Signé) SYED HAMID ALBAR.

Le ministre des affaires étrangères
de la République de Singapour,
Singapour,

(Signé) S. JAYAKUMAR.

1. SPECIAL AGREEMENT

The Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that a dispute has arisen between them regarding sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge;

Desiring that this dispute should be settled by the International Court of Justice (hereinafter referred to as "the Court");

Have agreed as follows:

Article 1

Submission of Dispute

The Parties agree to submit the dispute to the Court under the terms of Article 36 (1) of its Statute.

Article 2

Subject of the Litigation

The Court is requested to determine whether sovereignty over:

- (a) Pedra Branca/Pulau Batu Puteh;
- (b) Middle Rocks;
- (c) South Ledge,

belong to Malaysia or the Republic of Singapore.

Article 3

Order of Names

For the purposes of this Special Agreement the order of the use of the names Pedra Branca/Pulau Batu Puteh or vice versa shall not be treated as having any relevance to the question of sovereignty to be determined by the Court.

Article 4

Procedure

1. The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.
2. Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Parties agree, having regard to Article 46 of the Rules of Court, that the written proceedings should consist of:
 - (a) a Memorial presented by each of the Parties not later than 8 months after the notification of this Special Agreement to the Registry of the International Court of Justice;
 - (b) a Counter-Memorial presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Memorial of the other Party;
 - (c) a Reply presented by each of the Parties not later than 10 months after the date on which each has received the certified copy of the Counter-Memorial of the other Party;

1. COMPROMIS

[Traduction]

Le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement de la République de Singapour (ci-après dénommés les «Parties»);

Considérant qu'un différend s'est élevé entre eux concernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge;

Désirant que ce différend soit réglé par la Cour internationale de Justice (ci-après dénommée la «Cour»);

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Soumission d'un différend

Les Parties conviennent de soumettre le différend à la Cour conformément au paragraphe 1 de l'article 36 de son Statut.

Article 2

Objet du litige

La Cour est priée de déterminer si la souveraineté sur

- a) Pedra Branca/Pulau Batu Puteh;
- b) Middle Rocks;
- c) South Ledge,

appartient à la Malaisie ou à la République de Singapour.

Article 3

Ordre des noms

Pour les besoins du présent compromis, l'ordre dans lequel seront employés les noms désignant Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, ou vice versa, sera considéré comme sans importance pour la question de souveraineté sur laquelle la Cour aura été appelée à statuer.

Article 4

Procédure

1. La procédure comportera une phase écrite et une phase orale.

2. Sans préjuger en rien de la charge de la preuve, les Parties conviennent, conformément à l'article 46 du Règlement de la Cour, que les pièces de procédure consisteront en:

- a) un mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard huit mois après la date de la notification du présent compromis au Greffe de la Cour;
- b) un contre-mémoire présenté par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du mémoire de l'autre Partie;
- c) une réplique présentée par chacune des Parties au plus tard dix mois après la date à laquelle chacune aura reçu la copie certifiée conforme du contre-mémoire de l'autre Partie;

(d) a Rejoinder, if the Parties so agree or if the Court decides ex officio or at the request of one of the Parties that this part of the proceedings is necessary, and the Court authorizes or prescribes the presentation of a Rejoinder.

3. The above-mentioned parts of the written proceedings and their annexes presented to the Registrar will not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the part of the proceedings corresponding to the said Party.

4. The question of the order of speaking at the oral hearings shall be decided by mutual agreement between the Parties but in all cases the order of speaking adopted shall be without prejudice to any question of the burden of proof.

Article 5

Applicable Law

The principles and rules of international law applicable to the dispute shall be those recognized in the provisions of Article 38, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice.

Article 6

Judgment of the Court

The Parties agree to accept the Judgment of the Court given pursuant to this Special Agreement as final and binding upon them.

Article 7

Entry into Force

1. This Special Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification on a date to be determined through diplomatic channels.

2. This Special Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the United Nations Charter, jointly or by either of the Parties.

Article 8

Notification

In accordance with Article 40 of the Statute of the Court, this Special Agreement shall be notified to the Registrar of the Court by a joint letter from the Parties as soon as possible after it has entered into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Special Agreement.

Done in triplicate at Putrajaya on the 6th day of February 2003.

For the Government
of Malaysia,
(Signed) SYED HAMID ALBAR,
Minister of Foreign Affairs.

For the Government of the
Republic of Singapore,
(Signed) S. JAYAKUMAR,
Minister for Foreign Affairs.

d) une duplique, si les Parties en décident ainsi d'un commun accord ou si la Cour décide d'office ou à la demande de l'une des Parties que cette pièce de procédure est nécessaire et qu'elle en autorise ou en prescrit la présentation.

3. Les pièces de procédure susmentionnées et leurs annexes, déposées auprès du greffier, ne seront pas transmises à l'autre Partie tant que le greffier n'aura pas reçu de ladite Partie la pièce de procédure correspondante.

4. La question de l'ordre de parole dans les plaidoiries sera résolue de commun accord entre les deux Parties, l'ordre adopté ne préjugeant en rien de la charge de la preuve.

Article 5

Droit applicable

Les principes et règles de droit international applicables au différend seront ceux reconnus dans les dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 du Statut de la Cour.

Article 6

Arrêt de la Cour

Les Parties s'engagent à reconnaître l'arrêt que la Cour rendra conformément au présent compromis comme définitif et obligatoire pour elles.

Article 7

Entrée en vigueur

1. Le présent compromis entrera en vigueur dès qu'auront été échangés les instruments de ratification, à une date qui sera fixée par la voie diplomatique.

2. Le présent compromis sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, conjointement ou par l'une des Parties.

Article 8

Notification

En application de l'article 40 du Statut de la Cour, le présent compromis sera notifié au greffier de la Cour par lettre conjointe des Parties dans les meilleurs délais après son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent compromis.

Fait en trois exemplaires le 6 février 2003 à Putrajaya.

Pour le Gouvernement
de la Malaisie,
le ministre des affaires étrangères,
(Signé) SYED HAMID ALBAR.

Pour le Gouvernement de la
République de Singapour,
le ministre des affaires étrangères,
(Signé) S. JAYAKUMAR.

2. PROCÈS-VERBAL OF THE EXCHANGE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION

The undersigned have met today for the purpose of exchanging the Instruments of Ratification of the Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Dispute between Malaysia and Singapore concerning Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge signed at Putrajaya on the sixth of February 2003.

These Instruments, having been examined and found to be in due form, have been exchanged today.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed the present Procès-Verbal.

DONE at Putrajaya, this ninth day of May, in the year two thousand three, in duplicate.

For the Government
of Malaysia,
(Signed) DATO' ABD. AZIZ MOHAMMED,
Deputy Secretary General I,
Ministry of Foreign Affairs,
Malaysia.

For the Government of the
Republic of Singapore,
(Signed) ASHOK KUMAR MIRPURI,
Singapore High Commissioner
to Malaysia.

2. PROCÈS-VERBAL D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

[Traduction]

Les soussignés se sont réunis ce jour pour échanger les instruments de ratification du compromis visant à soumettre à la Cour internationale de Justice le différend entre la Malaisie et Singapour concernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge et signé le 6 février 2003 à Putrajaya.

Ces instruments, ayant été examinés et trouvés en bonne et due forme, ont été échangés ce jour.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent procès-verbal.

FAIT le 9 mai 2003 à Putrajaya, en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la Malaisie,

le secrétaire général adjoint du
ministère des affaires étrangères,

(Signé) DATO' ABD. AZIZ MOHAMMED.

Pour le Gouvernement de la
République de Singapour,

le haut commissaire de Singapour
pour la Malaisie,

(Signé) ASHOK KUMAR MIRPURI.

Annex 1

INSTRUMENT OF RATIFICATION OF MALAYSIA

WHEREAS, the Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Dispute between Malaysia and Singapore concerning Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge was signed at Putrajaya on the sixth of February, in the year two thousand and three;

AND WHEREAS, the Government of Malaysia in accordance with Article 7 of the Agreement has decided to ratify the said Agreement;

NOW THEREFORE, the Government of Malaysia, having considered the said Agreement, hereby confirms and ratifies the same and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained.

IN WITNESS THEREOF, this Instrument of Ratification is signed and sealed by the Minister of Foreign Affairs, Malaysia.

DONE at Putrajaya this seventh day of May, in the year two thousand three.

(Signed) SYED HAMID ALBAR,
Minister of Foreign Affairs,
Malaysia.

Annexe 1

INSTRUMENT DE RATIFICATION DE LA MALAISIE

[Traduction]

CONSIDÉRANT que le compromis visant à soumettre à la Cour le différend entre la Malaisie et Singapour concernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge a été signé le 6 février 2003 à Putrajaya;

ET CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Malaisie a décidé de ratifier ledit compromis conformément à son article 7;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement de la Malaisie, après avoir examiné ledit compromis, le confirme et le ratifie par les présentes et s'engage à en respecter et exécuter scrupuleusement toutes les clauses.

EN FOI DE QUOI, le ministre des affaires étrangères de la Malaisie a signé le présent instrument de ratification et y a apposé son sceau.

FAIT à Putrajaya, le 7 mai 2003.

Le ministre des affaires étrangères
de la Malaisie,

(Signé) SYED HAMID ALBAR.

Annex 2

INSTRUMENT OF RATIFICATION OF SINGAPORE

WHEREAS the Special Agreement for Submission to the International Court of Justice of the Dispute between Malaysia and Singapore concerning Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge ("the Special Agreement") was signed by the Minister of Foreign Affairs of Malaysia and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Singapore in Kuala Lumpur, Malaysia, on 6 February 2003;

WHEREAS the Special Agreement in accordance with Article 7, paragraph 1, enters into force upon the exchange of instruments of ratification;

NOW THEREFORE, the Government of Singapore, having considered the Special Agreement, hereby ratifies the same and undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations contained therein.

IN WITNESS WHEREOF, I hereby sign and seal this Instrument of Ratification.

DONE at Singapore this 15th day of February 2003.

(Signed) S. JAYAKUMAR,
Minister for Foreign Affairs,
of the Republic of Singapore.

Annexe 2

INSTRUMENT DE RATIFICATION DE SINGAPOUR

[Traduction]

CONSIDÉRANT que le compromis visant à soumettre à la Cour le différend entre la Malaisie et Singapour concernant la souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (le «compromis») a été signé par le ministre des affaires étrangères de la Malaisie et le ministre des affaires étrangères de la République de Singapour le 6 février 2003 à Kuala Lumpur (Malaisie);

CONSIDÉRANT que le compromis, aux termes du paragraphe 1 de son article 7, entrera en vigueur dès qu'auront été échangés les instruments de ratification;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement de Singapour, ayant examiné le compromis, procède par les présentes à sa ratification et s'engage à en respecter et exécuter scrupuleusement toutes les clauses.

EN FOI DE QUOI, je signe le présent instrument de ratification et y appose mon sceau.

FAIT le 15 février 2003 à Singapour.

Le ministre des affaires étrangères
de la République de Singapour,
(Signé) S. JAYAKUMAR.

PRINTED IN THE NETHERLANDS